Porównanie tłumaczeń Daniela 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie wypowiadał słowa przeciwko Najwyższemu, będzie uciskał świętych wysokości, będzie zamierzał odmienić (oznaczone) pory i prawo\* – a będą wydani\*\* w jego rękę aż do (wyznaczonego) czasu i czasów,\*\*\* i połowy czasu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on przemawiał przeciwko Najwyższemu, będzie uciskał Jego świętych, będzie zamierzał odmienić oznaczone pory i prawo — a będą wydani w jego moc aż do czasu i czasów, i połowy czasu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie mówił słowa przeciw Najwyższemu i wytracał świętych Najwyższego; będzie zamierzał zmienić czasy i prawa, gdyż będą wydane w jego ręce aż do czasu, czasów i połowy czasu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A słowa przeciw Najwyższemu mówić będzie, i święte najwyższych miejsc zetrze; nadto będzie zamyślał, aby odmienił czasy i prawa, gdyż wydane będą w ręce jego aż do czasu i czasów, i pół czasu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie mówił mowy przeciw Wysokiemu i święte Nawyższego skruszy; i będzie się mu zdało, że może odmienić czasy i prawa, a będą podani w ręce jego aż do czasu i czasów i pół czasu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie wypowiadał słowa przeciw Najwyższemu i gnębił świętych Najwyższego, postanowi zmienić czasy i Prawo, a [święci] będą wydani w jego ręce aż do czasu, czasów i połowy czasu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie mówił zuchwałe słowa przeciwko Najwyższemu, będzie męczył Świętych Najwyższego, będzie zamyślał odmienić czasy i zakon; i będą wydani w jego moc aż do czasu i dwóch czasów i pół czasu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie on wypowiadał słowa przeciw Najwyższemu i gnębił świętych Najwyższego, będzie również chciał zmienić czasy i prawo. W jego ręce zostaną wydani aż do czasu, dwóch czasów i pół czasu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie bluźnił przeciw Najwyższemu i będzie prześladował świętych Najwyższego. Będzie usiłował zmienić dni świąt i Prawo. Zostaną wydani w jego ręce do czasu, czasów i połowy czasu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie mówił słowa przeciw Najwyższemu, będzie gnębił świętych Najwyższego, będzie chciał zmienić czasy i prawo, w jego ręce zostaną wydani aż do czasu i czasów, i połowy czasu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скаже слова до Всевишнього і святих Всевишнього зробить старими і задумає змінити часи і закон, і буде дано в його руку аж до часу і часів і половини часу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie mówił słowa przeciwko Najwyższemu, będzie niszczył świętych Najwyższego oraz zamierzał zmienić wyznaczone czasy i prawa, gdyż będą wydane w jego ręce aż do roku, lat i pół roku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będzie też wypowiadał słowa przeciwko Najwyższemu i będzie nękał świętych Najwyższego. I będzie zamierzał zmienić czasy oraz prawo, a oni zostaną wydani w jego rękę na czas i czasy, i pół czasu. |

1. 1) (oznaczone) pory i prawo, aram. זִמְנִין וְדָת (zimnin wedat): hend. (?): pory oznaczone przez prawo. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wydani : wg G wydane, czyli pory i prawo, które w aram. są rm, pod. jak święci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. dwa czasy ( du ) czyli w sumie: 3,5 roku. [↑](#footnote-ref-4)